

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)

А. Ю. Луценко

**МАТЕРИАЛЫ К 5 ПОСОБИЯМ
ПО ЯПОНСКОЙ СКОРОПИСИ
(СССР, 1946-1971):
ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, СЛОВАРЬ**



Арт-Экспресс
Санкт-Петербург
2024

УДК 811.521
ББК 81.2 Япо-923
Л87

Рецензенты:

к.и.н., ведущий научный сотрудник Института восточных рукописей РАН

Вадим Юрьевич Климов;

к.ф.н., доцент кафедры китайской филологии
Санкт-Петербургского государственного университета
Дмитрий Иванович Маяцкий.

*Утверждено к печати постановлением
Учёного совета Института восточных рукописей РАН
(протокол № 5 от 26.06.2024 г.)*

Лущенко, Алексей Юрьевич.

Л87

Материалы к 5 пособиям по японской скорописи (СССР, 1946–1971): текст, перевод, словарь / А.Ю. Лущенко; Институт восточных рукописей РАН. — Санкт-Петербург: Арт-Экспресс, 2024. — 438 с., ил.

ISBN 978-5-4391-0947-0

В книге собраны материалы к пяти пособиям по японской скорописи, изданным с 1946 по 1971 год в СССР. Книга содержит японские тексты (транслитерация скорописи), переводы на русский язык и лексические комментарии. Она не заменяет пособия, а служит дополнением к ним, облегчая и ускоряя самостоятельную работу.

Книга предназначена в первую очередь для японоведов, но может представлять интерес и для других специалистов по Восточной Азии. Материалы книги могут быть полезными для всех интересующихся каллиграфией, отношениями СССР и Японии, историей отечественного японоведения.

Автор – Лущенко Алексей Юрьевич – PhD, научный сотрудник Института восточных рукописей Российской академии наук.

УДК 811.521
ББК 81.2 Япо-923

ISBN 978-5-4391-0947-0
doi: 10.48612/IVRRAN/h213-hr6r-3era

© А. Ю. Лущенко, 2024

Оглавление

Предисловие.....	iii
Обзор истории изучения скорописи в Японии и за её пределами.....	ix
О японских подходах к скорописи – традиционные и новые пособия.....	ix
О словарях и пособиях по изучению иероглифической скорописи на европейских языках	xxii
Пять пособий, изданных в СССР с 1946 по 1971 год.....	xxxix
Об авторах.....	xxxix
О пособиях	xlii
• Материалы к:	
Паюсов Н.Г. Учебник японской иероглифической скорописи. 1946	1
Японский текст.....	2
Перевод	43
• Материалы к:	
Соколов А.Н. Японская рукопись: учебник. 1946.....	128
Сокращённые иероглифы — перевод.....	129
Полускоропись	150
Полускоропись — перевод.....	170
Скоропись	211
Скоропись — перевод.....	230
Приложение (конверты и открытки).....	251
• Материалы к:	
Рябкин А. Японский эпистолярный стиль. 1949.....	254
Японский текст.....	255
Перевод	267

● Материалы к:	
Соколов А.Н. Краткий курс японской скорописи: официальная и частная переписка. 1959.....	276
Японский текст.....	277
Перевод	301
● Материалы к:	
Паюсов Н.Г., Маевский Е.В. Пособие по старописьменному японскому языку (бунго) и иероглифической скорописи. 1971	339
Японский текст.....	340
Перевод	357
Список использованных источников и литературы.....	384
Summary.....	389

Предисловие

Знание японской скорописи необходимо для чтения в оригинале огромного количества самых разных рукописных текстов, написанных в Японии на протяжении многих веков. Скоропись широко использовалась не только для документов и личной переписки, но и для ксилографических изданий книг в период Эдо (1603–1868). К тому же, многие рукописные тексты писались скорописью даже в XX веке до 1950-х годов, а людьми старшего поколения примерно до 1980-х. Хорошее знание скорописи открывает доступ к широкому спектру текстов и имеет важнейшее практическое значение для всех японоведов, которые имеют дело с рукописными текстами в архивах, библиотеках и цифровых коллекциях в Интернете.

Под японской скорописью я имею в виду скорописные формы иероглифов, то есть иероглифы написанные «полускорописью» (*gē:cē* 行書) и «скорописью» (*so:cē* 草書), а также устаревшие скорописные знаки *кана* (*хэнтайгана* 変体仮名). Скорописные формы иероглифов часто называют «сокращённые/упрощённые иероглифы» (*кудзусидзи* くずし字、崩し字).

В настоящее время цифровые технологии уменьшают роль рукописного письма. Если японцы и пишут от руки, то обычно используют стандартный стиль («уставное письмо», *кайсё* 楷書) или «полускоропись» (*gē:cē* 行書). Большинство современных японцев не владеет скорописью, и только немногие японцы со специальной подготовкой могут читать старые рукописные тексты. В основном, это историки, библиотекари, каллиграфы, но есть и самоучки-любители и те, кто прошёл учебные курсы. То есть, и в XXI веке сохраняется интерес к каллиграфии и даже наблюдается рост популярности изучения скорописи в Японии. Есть множество старых и новых японских словарей и пособий по скорописи и чтению старых документов (*комондзё* 古文書).

До середины XX века скоропись широко использовалась в Японии и была практическая необходимость в её изучении, в том числе иностранцами. В начале XX века в России и позже в Советском Союзе были созданы пособия по этой теме (список приведён ниже на страницах v–vi). Практически все они не переиздавались и стали библиографической редкостью. Эти пособия являются большим достижением отечественных японоведов и представляют интерес с точки зрения истории изучения японского языка и письменности. Однако, поскольку они задуманы для занятий под руководством

преподавателя, самостоятельная работа с ними представляет значительную сложность. По этой причине, я решил подготовить ответы или ключи (т.е. тексты обычным уставным стилем *кайсё* для всей скорописи) к тем пособиям, для которых они наиболее необходимы (выделены жирным шрифтом в списке на страницах v–vi).

В этой книге даны дополнительные учебные материалы (ключи) к пяти пособиям, изданным с 1946 по 1971 год в СССР. В них есть японские военные тексты, документы, дневники, частная и официальная переписка и прочее. По закону об авторских правах, нет возможности опубликовать в этой книге скорописные тексты из учебников. Таким образом, она не заменяет пять пособий, а является дополнением или приложением к ним. Также необходимо отметить, что перевод текстов на русский язык специально (в учебных целях) сделан довольно близко к японскому оригиналу.

В заключение добавлю, что в некоторых случаях составление ключей было похоже на расшифровку: в дополнение к трудности самих текстов, некоторые их части напечатаны бледно или слишком мелко. Вероятно, материалы этого пособия содержат небольшое количество ошибок или неточностей. Я буду благодарен читателям за любые исправления и замечания. Надеюсь, что эта книга привлечёт внимание к малоизвестным пособиям по японскому языку, поможет приоткрыть некоторые страницы истории отечественного японоведения и повысит интерес к рукописной традиции Японии.

Хочу выразить искреннюю благодарность рецензентам этого пособия ведущему научному сотруднику ИВР РАН Вадиму Юрьевичу Климову и доценту кафедры китайской филологии СПбГУ Дмитрию Ивановичу Маяцкому за интерес к данной работе, поддержку и замечания, а также всем участвовавшим в обсуждении сотрудникам отдела Дальнего Востока ИВР РАН — Ю. В. Болтач, О. А. Бонч-Осмоловской, В. П. Зайцеву, Р. Н. Крапивиной, Т. А. Пан, В. М. Рыбакову, А. Э. Терехову, В. В. Щепкину — за чтение черновика рукописи и советы по улучшению данной работы.

Алексей Луценко
Санкт-Петербург, июль 2024

Список пособий по японской скорописи (Россия, СССР) в хронологическом порядке:

Позднеев Д. М. Японо-русский иероглифический словарь: (По ключевой системе) / Димитрий Позднеев. Токио: Тэйкоку инсацу кабусики кайся, 1908. [4], сxxviii, 1194, 7, [4] с.

Мендрин В. М. Соробун: Анализ японского эпистолярного стиля: Частная переписка в 2 ч. Ч. 1. Введение и японский текст в полном начертании и скорописью. Владивосток: Типо-литография Восточного Института, 1910. [2], viii, 68, [134] с.

Мендрин В. М. Соробун: Анализ японского эпистолярного стиля: Частная переписка в 2 ч. Ч. 2, кн. 1. Объяснительная часть: лексикон и перевод к японскому тексту 1-й части. Владивосток: Издание и печать Восточного Института, 1914. viii, 208 с.

Мендрин В. М. Соробун: Анализ японского эпистолярного стиля: Частная переписка в 2 ч. Ч. 2, кн. 1. Историко-описательная часть: I. Очерк стильного и начертательного ритуала японского эпистолярного стиля (гл. I–VII). Владивосток: Издание и печать Восточного Института, 1914. С. 209–347.

Хон Ким Пио. Краткий словарь скорописных иероглифов / Сост. Хон Ким Пио. Институт Востоковедения им. Нариманова. Москва: [б. и.], 1936. v, 209 с.

Соколов А. Н. Пособие по скорописи [японского языка] / А. Н. Соколов. Хабаровск: [б. и.], 1941. 147 с.

Паюсов Н. Г. Учебник японской иероглифической скорописи / Паюсов Н.Г.; Военный институт иностранных языков. Москва: [б. и.], 1946. 436 с.

Соколов А. Н. Японская рукопись: учебник / А. Н. Соколов; Краснознаменная высшая разведывательная школа генерального штаба Красной Армии, Кафедра японского языка. Москва: [б. и.], 1946. 352 с., 1 л. карт.: ил.

Рябкин А. Японский эпистолярный стиль / А. Рябкин; Военный институт иностранных языков, Кафедра японского языка. Москва: [б. и.], 1949. 117 с.: ил.

Соколов А. Н. Краткий курс японской скорописи: Официальная и частная переписка / А. Н. Соколов. Москва: [б. и.], 1959. 132 с.

Паюсов Н. Г., Маевский Е. В. Пособие по старописьменному японскому языку (бунго) и иероглифической скорописи / Н. Г. Паюсов, Е. В. Маевский; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Институт восточных языков, Кафедра японской филологии. Москва: [б. и.], 1971. 254 с.

Хо Дин. Учебное пособие по японской каллиграфии / Хо Дин; Военный институт иностранных языков. Москва: [б. и.], 1973. 296 с.

Сысоев В. Ф. Китайская скоропись: Учебное пособие / В.Ф. Сысоев; Военный институт. Москва: [б. и.], 1977. 193 с.

Готлиб О. М. Китайский язык. Пособие по письму (скоропись и чжуань): учебное пособие / О. М. Готлиб, Ван Ланьцзюй. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2016. 83 с.

Луценко А. Ю. Японские письмовники: 5 пособий конца XIX – начала XX вв. / А. Ю. Луценко; Институт восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: Арт-Экспресс, 2023. 580 с., ил.

Список иностранных пособий по японской и китайской скорописи
(не японских авторов) в хронологическом порядке:

Groeneveldt Willem Pieter and R.J. de St. Aulaire. A Manual of Chinese running-hand writing, especially as it is used in Japan. Amsterdam: Sold by G.M. van Gelder, 1861. iv, 113, 60 p.¹

Rosny, Léon de. Grammaire japonaise: accompagnée d'une notice sur les différentes écritures japonaises, d'exercices de lecture, et d'un aperçu du style sinico-japonais. Paris: Maisonneuve et Compagnie, 1865. xi, 96 p.²

Aston William George. A grammar of the Japanese written language. London: Luzac and Co., 1904. ix, 198, lxxviii, [6] p.³

Chamberlain Basil Hall. A practical introduction to the study of Japanese writing (Moji no shirube). London: Crosby Lockwood & Son; Yokohama [etc.] Kelly and Walsh, Limited, 1905. viii, 547, [3] p.⁴

Millot Stanislas. Dictionnaire des formes cursives des caractères chinois. Paris: Ernest Leroux, 1909. 202 p.

Piggott F. S. G. The Elements of Sōsho / by Captain F. S. G. Piggott, Royal Engineers. Yokohama: Kelly & Walsh Ltd., 1913. 378 p.⁵

Rose-Innes Arthur. Japanese reading for beginners. Volume 5: The epistolary style. Yokohama: K. Yoshikawa & Co., 1928. 143 p.

Ming Lou Yet. Sōsho dictionary / by technical sergeant L.Y. Ming, U.S. Marine Corps. South Pasadena, California: P.D. and Ione Perkins, 1944. 145 p.⁶

Daniels Otome. Dictionary of Japanese (Sōsho) writing forms / 2nd edition. London: Lund Humphries and Co. Ltd., 1947. 313, xviii, 51 p.

¹ Google Books. URL: <https://books.google.ru/books?id=ZLN9cgAACAAJ> (дата обращения: 27.01.2024).

The Internet Archive. URL: <https://archive.org/details/amanualchineser00groegoog> (дата обращения: 27.01.2024).

² Bibliothèque nationale de France. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k96078377> (дата обращения: 27.01.2024).

³ The Internet Archive. URL: <https://archive.org/details/gram00marofjapanesastorich> (дата обращения: 27.01.2024).

⁴ Там же. URL: <https://archive.org/details/practicalintrodu00cham> (дата обращения: 27.01.2024).

⁵ Там же. URL: <https://archive.org/details/elementsofsosho00pigg> (дата обращения: 27.01.2024).

⁶ Там же. URL: <https://archive.org/details/SoshoDictionary1944> (дата обращения: 27.01.2024).

Wang Fang-yü. Introduction to Chinese cursive script. The Institute of Far Eastern Languages. New Haven, Connecticut: Yale University, 1958. xxx, 240 p.

Chang Yi-nan. Read about China in cursive script. Taichung, Taiwan: FSI Chinese Language and Area Training Center, 1965. 98 p.

Chang Yi-nan. Introduction to Chinese letters in cursive script. Taichung, Taiwan: FSI Chinese Language and Area Training Center, 1967. 267 p.

O'Neill P. G. A Reader of Handwritten Japanese. Tokyo, New York: Kodansha International, 1984. 267 p.

Kouamé Nathalie. Initiation à la paléographie japonaise à travers les manuscrits du pèlerinage de Shikoku. Paris: Langues & Mondes — L'Asiathèque, 2000. 97, cl p.

SUMMARY

This book is a collection of supplementary materials for five textbooks of handwritten Japanese that were published in the USSR between 1946 and 1971. It contains Japanese texts (transliteration of handwriting), translations into Russian and lexical commentaries. The book does not replace the five textbooks, but provides additional resources (similar to an answer key) that make learning process easier and faster.

The book is primarily aimed at scholars and advanced students in the fields of Japanese and East Asian studies. Materials presented in the book may also be useful to a broader readership interested in calligraphy, USSR-Japan relations, and the history of Japanese studies.

About the author: Alexey Lushchenko, PhD, researcher at the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russia).

ISBN 978-5-4391-0947-0



9 785439 109470 >

Тираж 60 экз. Заказ 34987

Отпечатано в типографии «Арт-Экспресс»

199155, Санкт-Петербург, В.О.,

ул. Уральская, д. 17, к. 3

zakaz@3313322.ru